

Le prix Alberik Zwysig 2025 Réalisez un film sur l'hymne national suisse !

Alberik Zwysig
et la fondation
Zwysighaus

L'hymne national Suisse, ce qu'on appelle « Cantique suisse », a été composé en 1841 par Alberik Zwysig, un moine cistercien du monastère de Wettingen. Le texte a été écrit par le protestant Leonhard Widmer, dont le thème central était l'inquiétude pour l'avenir de la Suisse alors divisée. Widmer espérait que cette chanson populaire pourrait unir les confédérés divisés par des querelles de foi et rétablir leur unité. Il est intéressant de noter que ces disputes à l'époque ne se déroulaient pas seulement entre les confessions, mais surtout entre les cercles conservateurs et progressistes parmi les réformés et les catholiques.

La Fondation Zwysighaus possède à Bauen, dans le canton d'Uri depuis 1934 la maison natale d'Alberik Zwysig, le créateur de l'hymne national suisse.

Plus d'informations: stiftung-zwysighaus.ch/geschichte

Le prix Alberik Zwysig
2025

Le Prix Alberik Zwysig 2025 sera décerné pour la première fois à un film.

Ce court-métrage doit être thématiquement et musicalement lié à l'hymne national suisse. Peut-être parviendra-t-on également à transposer l'élément unificateur de l'hymne national dans le court-métrage à notre époque?

Le court-métrage peut le faire, par exemple, à travers

- des images intuitives en lien avec la musique
- une histoire correspondant à des concepts tels que « Suisse », « patrie », « identité »
- une histoire contemporaine qui pourrait correspondre à notre hymne national
- la remise en question de savoir si notre hymne national est vraiment un hymne

Le prix Alberik Zwysig 2025 s'adresse aux étudiants et étudiantes des écoles de cinéma suisses (ZHdK, HEAD, ECAL, HSLU, F+F, CISA) ainsi qu'à leurs anciens élèves dans les premières années suivant l'obtention de leur diplôme.

Conditions de participation

Les conditions de participation suivantes s'appliquent :

- La durée du film doit être entre 2 et 10 minutes
- Le court-métrage doit être envoyé en format MP4 ou MOV
- La composition originale peut être utilisée librement et/ou modifiée ou transformée dans une interprétation personnelle (chantée ou jouée).

En cas d'utilisation d'enregistrements musicaux ou d'arrangements existants, ainsi que d'images ou d'extraits de films de tiers, les droits d'auteur doivent être respectés : l'utilisation doit être licenciée auprès des titulaires de droits ou leurs adaptations doivent être approuvées.

Pour toute question, vous pouvez contacter : webvideo@suisa.ch

Toutes les contributions au concours doivent être soumises avant le 30 juin 2025, avec la mention « Stiftung Zwysighaus, Alberik Zwysig-Preis 2025 », à Stiftung Zwysighaus, Irène Philipp Ziebold (Präsidentin), c/o SUISA, Bellariastrasse 82, 8038 Zürich; irene.philipp@suisa.ch

- Fichier vidéo au format MP4 ou MOV sur un support de données ou un lien, étiqueté avec les coordonnées du participant au concours
- Brève biographie avec photo et description de l'œuvre
- Déclaration de consentement pour l'utilisation du court-métrage par la Fondation Zwysighaus : stiftung-zwysighaus.ch/alberik-zwysig-preis

Le prix est d'un montant total de 9'000 CHF.

Il est réparti comme suit :

- 1er prix : CHF 5'000
- 2ème prix : CHF 3'000
- 3ème prix : CHF 1'000

Remise des prix

La remise des prix aura lieu au début de l'automne 2025 à Bauen.

Jury

Le jury est composé des personnes suivantes :

- Stefan Haupt (président du jury, réalisateur et producteur de films)
- Martin Skalsky (compositeur de musique de film et réalisateur)
- Selina Willemse (experte en cinéma)

La décision du jury ne peut pas être contestée. La fondation Zwysighaus se réserve le droit en accord avec le jury, de ne pas attribuer certains prix. Aucune correspondance ne sera échangée concernant le concours.

Sur nos monts, quand le soleil Annonce un brillant réveil,

Le prix Alberik Zwysig 2025
**Déclaration d'accord pour
l'utilisation du court métrage
par la fondation Zwysighaus**

Prénom _____

Nom de famille _____

Rue et numéro _____

NPA et lieu _____

Adresse e-mail _____

Numéro de téléphone _____

J'accepte que la fondation Zwysighaus puisse
utiliser sans restriction ma contribution au
concours ou mon court-métrage dans le cadre
des objectifs de la fondation, notamment à des
fins de projection et de mise à disposition en
ligne.

Lieu, date

Signature

A envoyer à :

Stiftung Zwysighaus
Irène Philipp Ziebold
c/o SUISA
Bellariastrasse 82
8038 Zürich
irene.philipp@suisa.ch

Hymne national suisse (Cantique suisse)

Source: site web Confédération suisse

1ère strophe

Sur nos monts, quand le soleil
Annonce un brillant réveil,
Et prédit d'un plus beau jour le retour,
Les beautés de la patrie
Parlent à l'âme attendrie;
Au ciel montent plus joyeux
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un coeur pieux,
Les accents émus d'un coeur pieux.

2ème strophe

Lorsqu'un doux rayon du soir
Joue encore dans le bois noir,
Le coeur se sent plus heureux près de Dieu.
Loin des vains bruits de la plaine,
L'âme en paix est plus sereine,
Au ciel montent plus joyeux
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un coeur pieux,
Les accents émus d'un coeur pieux.

3ème strophe

Lorsque dans la sombre nuit
La foudre éclate avec bruit,
Notre coeur pressent encore le Dieu fort;
Dans l'orage et la détresse
Il est notre forteresse;
Offrons-lui des coeurs pieux:
Offrons-lui des coeurs pieux:
Dieu nous bénira des cieus,
Dieu nous bénira du haut des cieus.

4ème strophe

Des grands monts vient le secours;
Suisse, espère en Dieu toujours!
Garde la foi des aïeux, Vis comme eux!
Sur l'autel de la patrie
Mets tes biens, ton coeur, ta vie!
C'est le trésor précieux
C'est le trésor précieux
Que Dieu bénira des cieus,
Que Dieu bénira du haut des cieus.

Schweizer Landeshymne (Schweizerpsalm)

Quelle: Website Schweizerische Eidgenossenschaft

Erste Strophe

Trittst im Morgenrot daher,
Seh'ich dich im Strahlenmeer,
Dich, du Hoherhabener, Herrlicher!
Wenn der Alpenfirn sich rötet,
Betet, freie Schweizer, betet!
Eure fromme Seele ahnt
Eure fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Zweite Strophe

Kommst im Abendglühn daher,
Find'ich dich im Sternenheer,
Dich, du Menschenfreundlicher, Liebender!
In des Himmels lichten Räumen
Kann ich froh und selig träumen!
Denn die fromme Seele ahnt
Denn die fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Dritte Strophe

Ziehst im Nebelflor daher,
Such'ich dich im Wolkenmeer,
Dich, du Unergründlicher, Ewiger!
Aus dem grauen Luftgebilde
Tritt die Sonne klar und milde,
Und die fromme Seele ahnt
Und die fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Vierte Strophe

Fährst im wilden Sturm daher,
Bist du selbst uns Hort und Wehr,
Du, allmächtig Waltender, Rettender!
In Gewitternacht und Grauen
Lasst uns kindlich ihm vertrauen!
Ja, die fromme Seele ahnt,
Ja, die fromme Seele ahnt,
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Inno nazionale svizzero (Salmo svizzero)

Fonte: sito web Confederazione Svizzera

1a strofa

Quando bionda aurora il mattin c'indora
l'alma mia t'adora re del ciel!
Quando l'alpe già rosseggia
a pregare allor t'atteggia;
in favor del patrio suol,
in favor del patrio suol,
cittadino Dio lo vuol,
cittadino Dio, si Dio lo vuol.

2a strofa

Se di stelle è un giubilo la celeste sfera
Te ritrovo a sera o Signor!
Nella notte silenziosa
l'alma mia in Te riposa:
libertà, concordia, amor,
libertà, concordia, amor,
all'Elvezia serba ognor,
all'Elvezia serba ognor.

3a strofa

Se di nubi un velo m'asconde il tuo cielo
pel tuo raggio anelo Dio d'amore!
Fuga o sole quei vapori
e mi rendi i tuoi favori:
di mia patria deh! Pietà,
di mia patria deh! Pietà,
brilla, sol di verità,
brilla, sol di verità.

4a strofa

Quando rugge e strepita impetuoso il nembo
m'è ostel tuo grembo o Signor!
In te fido Onnipossente
deh, proteggi nostra gente;
Libertà, concordia, amor,
Libertà, concordia, amor,
all'Elvezia serba ognor,
all'Elvezia serba ognor.

Imni naziunal svizzer (psalm svizzer)

Fonte: sito web Confederaziun svizra

1. strofa

En l'aurora la damaun ta salida il carstgaun,
spiert etern dominatur, Tutpussent!
Cur ch'ils munts straglischan sura,
ura liber Svizzer, ura.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

2. strofa

Er la saira en splendur da las stailas en l'azur
tai chattain nus, creatur, Tutpussent!
Cur ch'il firmament sclerescha en noss cors
fidanza crescha.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern

3. strofa

Ti a nus es er preschent en il stgir dal firmament,
ti inperscrutabel spiert, Tutpussent!
Tschiel e terra t'obedeschan
vents e nivels secundeschan.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

4. strofa

Cur la furia da l'orcan fa tremblar il cor uman
alur das ti a nus vigur, Tutpussent!
Ed en temporal sgarschaivel
stas ti franc a nus fidaivel.
Mia olma senta ferm,
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,
Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.